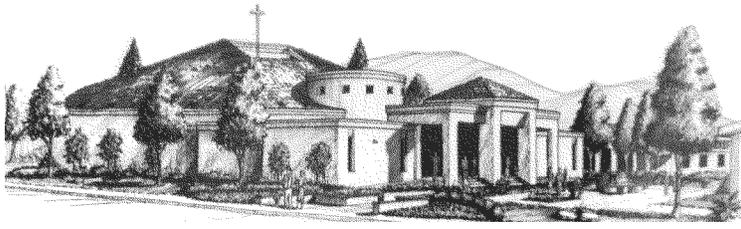


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第二十主日  
主曆二〇二二年八月十四日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；
- 3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
- 2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

### 讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 三八，4~6，8~10

那時候，眾首長對君王說：「請你將耶肋米亞處死！因為他說出了這樣的話，使遺留在城裡的戰士和全體人民灰心喪志；實在，這人所謀求的不是人民的福利，而是人民的災禍。」漆德克雅王答說：「他已經在你們手中；無論你們如何處理，我不反對。」王子瑪耳基亞在監獄的院子裡建有一個蓄水池，他們便將耶肋米亞丟在水池內，用繩子將他放下去；池子裡沒有水，只有污泥；耶肋米亞就陷在污泥裡。

厄貝得默肋客從王宮裡出來，稟告君王說：「我主君王！這些人對先知耶肋米亞所做的事，實在毒辣；他們竟然將他

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

丟在蓄水池裡，在那裡他必要餓死，因為城中沒有糧食了。」王便命雇士人厄貝得默肋客說：「你立刻帶三個人去，趁耶肋米亞先知還沒有死，把他從蓄水池裡拉出來！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠：詠三九

答：F 3/4

姜震譜曲

5 · 6 1 2 | 1 - - | 5 · 6 3 5 | 3 - - |

上主，求祢快來扶助我；

6 · 5 3 1 | 6 · 5 1 2 | 1 - - | 1 - 0 ||

上主，求祢快來扶助我。

### 領：

一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。

二、祂把我從禍坑與污泥中拉出，使我站在磐石上，穩定了我的腳步。

三、祂使我口唱新歌，讚美我們的天主；眾人見了都肅然起敬，信賴上主。

四、我是貧苦人，上主眷念了我；祢是我的助祐，我的救援；我的天主，求祢不要遲延。

### 讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，1~4

弟兄姊妹們：我們既然有這麼多證人、好像雲彩圍繞著我們，就該擺脫各種障礙和糾纏我們的罪過，以耐心奔向擺在我們面前的賽程，常注視著耶穌，祂是信德的創始者和完成者；祂為了那擺在祂面前的歡樂，就輕視了凌辱，忍受了十字架的痛苦，現在坐在天主寶座的右邊。你們要想一想，基督怎樣忍受罪人對祂這樣叛逆的罪行，免得你們灰心喪志。你們和罪惡爭鬥，還沒有抵抗到流血的地步。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，  
我們要到他那裡去。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十二，49~53

那時候，耶穌對門徒說：「我來是要把火投在地上，我是多麼切望它燃燒起來！我有應受的洗禮，我是如何焦急，直到這事完成！你們以為我來是要給地上送和平嗎？不，我告訴你們：是要來送分裂。因為從今以後，一家五口的將要分裂：三個反對兩個，兩個反對三個。他們將要分裂：父親反對兒子，兒子反對父親；母親反對女兒，女兒反對母親；婆母反對兒媳，兒媳反對婆母。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲：SERVANT SONG

Donna Marie McGargill, OSM

1. What do you want of me, Lord?  
Where do you want me to serve you?  
Where can I sing your praises?  
I am your song.  
Jesus, Jesus, you are the Lord.  
Jesus, Jesus, you are the way.
2. Above, below, and around me,  
before, behind, and all through me,  
your Spirit burns deep within me.  
Fire my life with your love.  
Jesus, Jesus, be the warmth of my heart.  
Jesus, Jesus, you are the way.
3. I am your song and servant,  
singing your praise like Mary.  
Surrendered to your Spirit,  
"Let it be done to me."  
Jesus, Jesus, "Let it be done to me."  
Jesus, Jesus, you are the way.

© 1984, OCP Publications. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：聖神請來

F 4/4

Bob Fabing, S.J.

5 3 4 3 1 6 | 5 - - - | 5 2 3 4 3 1 | 1 2 2 - - |  
1、哦，天主聖神請來！充滿祢信者身心。

2、請遣發聖神，哦，主！請重新塑造我們。

3、使大地煥然一新！來！放射祢的光明。

4、窮人的慈父請來！來！安慰指引人心。

5、賜平安喜樂，哦，主！哦，賜永福的歡欣。

4 3 2 1 6 - | 6 7 1 6 5 - | 4 3 2 1 2 7 | 1 - - - ||

1、我們心深處，燃起祢愛火。天主聖神請降臨！

2、恩寵的施主，心靈的真光。請遣發聖神，哦，主！

3、溫暖冷酷心，醫治創傷，主。使大地煥然一新！

4、酷熱裡清風，悲痛時慰藉。窮人的慈父請來！

5、我們心深處，燃起祢愛火。賜平安喜樂，哦，主！

## 出堂曲：願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 . 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3

十字架的榮耀帶來真理與平安滿心喜樂齊攜手

2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |

走向前願那宣教之火熊熊點燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||

願主愛傳遍全世界

1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2

1、仰望主恩賜生命的泉源高舉主的聖名

2、感謝主悅納馨香的祭獻朝拜主的聖殿

2 3 1 | 2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - -

1、直到永遠跟隨主分享天國的恩典

2、聆聽聖言讚美主奧秘寶貴的體血

6 . 7 | 1 . 7 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||

1、宣揚主的福音廣傳於人間

2、祈求主的喜訊在全地彰顯

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

余秦蜚英率子女紀念先夫余敦質（聖名多默），求天鄉永福。

余子英、蘇闊感恩謝主，為母親余秦蜚英求平安健康、  
聖寵滿渥。

黃明怡、柳甘亭求主保佑外婆林珠英及父親黃其瑞的亡靈，  
求主帶領他們走向天堂，恩賜安息主懷、天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
早登天鄉，永享榮福。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家  
平安健康，以及諸事順遂。

林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。  
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
陳燕珠、陳志郎、古美雲、陳秋桑、林憲明為母親陳朱錦雲  
安息主懷，求主眷顧、恩賜天鄉永福。  
聖心基信團追思陳媽媽朱錦雲安息主懷，求早登天國。  
王維禮、張瑤為陳媽媽朱錦雲求早登天鄉、永享榮福，並  
求主安慰其子女家人、賜平安。  
Bosco & Lisa 張為父親逝世 11 週年、叔叔逝世兩週年求主  
恩賜安息主懷、天堂永安。  
梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、  
婆婆畢珍、Peter、Rafael、Gabriel、John、三姨周麗嫻、  
姨丈葉進來、大伯劉國漢，求主賜天鄉永福。  
呂純蓉為母親呂張淑娥、大姨曾張淑貞逝世週年  
求天堂永安。  
蔡展鵬、葉葳葳全家感恩謝主，求主保佑全家平安健康、  
學業進步、工作順利。  
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
求主賜天堂永福。  
蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、  
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。  
蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜天堂永福。  
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，  
求主賜天鄉永福。  
趙儒民及子女追思趙玉民、趙雅民、楊靖人，  
求主賜早日主內安息、天鄉永福。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、  
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、  
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、  
盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、  
梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、陳大安、李周從芝、胡亞賢、  
賈冰雪、李維國、朱康民執事、Anna L. Sun、Emily Hsu、  
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、  
甄陳昭娥、陳區美玲、Randy Anderson、焦蓮。

**為新亡者祈禱：**曾雅清、陳仲明、陳朱錦雲、向余靜芬。

---

## 教 會 消 息 欄

**教宗方濟各：**

**傳教使命是走出自我、把最好的奉獻出去**

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各日前以西班牙語向阿根廷里奧  
夸爾托教區聖母升天堂區成員發表了一段視頻訊息。教宗

說：「傳教使命是走出自我，把我們最好的部分、天主所賜的  
最美恩典奉獻出去。」該堂區的 30 名信友這幾週參與團結  
傳教使命，前往偏遠山區的原住民當中服務。這項活動已經  
舉行了三年，本次主題取自《眾位弟兄》通諭：一起築夢。

教宗在視頻訊息中首先問候了籌辦這項活動的科爾  
德羅 (Mariano Cordeiro) 神父，並且降福和感謝所有人。  
教宗勉勵說：「謝謝你們所做的一切，謝謝你們的這項工作。  
請你們向前邁進。」教宗保證為他們祈禱，也請他們在祈禱中  
記得自己。

接著，教宗敦促他們繼續傳教使命。該堂區成員從事  
傳教使命的地方是阿根廷與玻利維亞和巴拉圭接壤的貧困  
山區，那裡的原住民普遍營養不良，缺乏飲用水和醫療衛生  
資源。科爾德羅神父說：「我們探訪了原住民，舉行聖洗、  
彌撒和慶典。我們陪伴家庭，與孩童一起玩耍，帶去天主的  
聖言，分享生活和信仰。我們也因原住民弟兄姊妹的文化  
而心靈充實，與窮人中的窮人相遇。我們得以在這些人身上  
觸碰到耶穌的身體。在這使我們受傷、無能為力的極度  
貧困中，耶穌在每個弟兄姊妹的面容中注視著我們、向我們  
微笑。」

科爾德羅神父表示：「我們渴望促進與這些原住民團體  
的友誼，成為他們的夥伴。為此，我們一年造訪他們兩次，  
長途跋涉超過五千公里，抵達偏僻的山區，抵達我們親愛  
國度的心跳之地，那是耶穌的國度、窮人的國度、弱小者的  
國度。」

---

## 教宗三鐘經：歷史掌握在天主手中， 我們不可度麻木的生活

(梵蒂岡新聞網) 不必恐懼，而要警覺。上主願意我們如此。  
教宗方濟各 8 月 7 日主日中午時分，在宗座大樓的書房窗口  
帶領聚集在聖伯多祿廣場上的信友誦唸《三鐘經》前的  
講話中強調了上述思想，並特別論述了當天福音的兩句  
勸言：「你們小小的羊群，不要害怕」，以及「你們也應當  
準備」。(路十二 32、40)

教宗指出，如果有時我們感到被氣餒和焦慮所「束縛」，  
或因「擔心做不成、得不到認可和關愛、無法實現我們的  
計劃而停滯不前，認為自己絕不會幸福」，那麼「無需憂慮和  
不安，我們的歷史牢牢地掌握在天主的手中」。

「我們急於尋求解決之道，為找到一些能運作的空間，  
積累財富和資源，好能獲得安全感；最終我們生活在焦慮和  
持續的擔心中。相反，耶穌讓我們放心：不要害怕！要信靠  
天父，祂願意把你們真正需要的一切賜予你們。」

無論如何，可以肯定的是「上主守護著我們，不讓我們  
睡著，不讓我們隨從懶惰而過一種被動和麻木的生活。相反，  
我們必須醒寤和警覺」。

「事實上，愛意味著留意他人、發覺他的需求、樂於聆聽和接納，並隨時待命。需要保持醒寤，不讓自己麻木，也就是不要分心、不向內心的怠惰讓步，因為在我們沒有料到的處境中，上主也會到來。」

教宗表示，守護也喚起了責任感。在生命的終結，上主會要求我們對祂託付給我們的財富作出說明，問我們是否忠心地予以守護和經營了。

「我們領受了這麼多的財富：生命、信仰、家庭、人際關係、工作，以及我們所生活的場所、我們的城市、受造界。我們試著詢問自己：我們是否照料了上主留給我們的這份財產？我們是否守護住這份財產的美妙，還是我們只為自己、為我們一時的利益而使用它們？」

## 加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC



Instagram (@cacclc) for more information.

All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or

## 佈告欄

八月：聖母聖心月

### 慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿四日開始，每週六上午 10:00~12:00 在 Zoom 上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 8/15 晚八時研讀厄則克耳先知書四十至四十八章。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### • 聖母升天節

今年聖母升天節（八月十五日）本堂彌撒時間如下：  
8/15（週一）：8:30 AM（英語）、7 PM（英西雙語）。  
（今年聖母升天節不是罷工瞻禮日。）

### • 第二次奉獻：幫助羅德神父 Help for Fr. Rod



羅德神父 (Fr. Rod) 曾於 2014-2016 在我們堂區任副本堂。後來他回到菲律賓，在阿布拉省的一個窮困的鄉下堂區任本堂神父。最近菲律賓發生的 7.3 級大地震的震央很靠近該堂區，聖堂遭到嚴重損壞，致使他們不能在聖堂內舉行禮儀。許多

教友們也因住家損壞而無法回家。今天我們為幫助羅德神父及他的堂區收第二次奉獻，也請大家為他們祈禱。

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

請註明：Help Fr. Rod

### • 星空露天電影及晚餐

本堂將於 8/18 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映 "Jungle Cruise" 並提供免費晚餐。請自備座椅、野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。堂區團體會有零食出售。

主辦單位：本堂青年組、食物倉儲組、聖文生善會。

### • Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](https://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。